

Universidad de Wrocław, Pologne

19 juin 2023

Nayelli Castro Ramírez

University of Massachusetts Boston

Chargée des cours d'espagnol et de traduction dans le département d'Études latino-américaines et ibériques de l'Université de Massachusetts Boston. Sa recherche porte sur l'histoire et la sociologie de la traduction. Elle est l'auteur de plusieurs articles sur la traduction de philosophie au Mexique, la traduction intersémiotique, l'histoire de la traduction au Mexique et les pratiques traductives latino-américanistes au XXe siècle. En 2018, elle a publié sa thèse doctorale sous le titre *Hacerse de palabras. Traducción y filosofía en México (1940-1970)* et en 2023, *Traducciones, encuentros y desencuentros en la historiografía latinoamericanista durante la Guerra Fría*.

NAYELLI CASTRO RAMIREZ was born in northern Mexico. She grew up in Morelia Michoacán, where she also completed a BA in philosophy at the state university, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. She taught English and French as foreign languages before moving to Mexico City to complete an MA in translation (French-Spanish) at El Colegio de México. In her MA's thesis she compared the reception of Jacques Derrida's philosophy in the English and Spanish-speaking worlds by studying some his works' translations into these two languages. Her interests in translation studies led her to pursue doctoral studies at the University of Ottawa, where she completed her PhD in 2012. In her doctoral dissertation, she focused on the translation of philosophical texts into Spanish from 1940 to 1970, a particularly important period for the study of cultural history in Mexico. Some of her articles have been published in international journals such as TTR, Traduction, Terminology, Rédaction, The Translator, MonTi, Ikala, and Mutatis Mutandis. She is the editor of *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica* (2013).

La traducción en la encrucijada de la historia intelectual y la cooperación cultural México-Estados Unidos

La Guerra Fría multiplicó las iniciativas de cooperación cultural entre México y Estados Unidos. Mi ponencia analiza las relaciones culturales entre los historiadores de ambos países en el contexto de la construcción de la historia como campo de estudio y de cooperación intelectual. En particular, voy a examinar algunos de los aspectos de la publicación y autotraducción de la obra del historiador mexicano Edmundo O'Gorman, *La invención de América. El universalismo de la cultura de Occidente*, publicada en español en 1958. En primer lugar, me centraré en situar la obra en un contexto internacional marcado por tensiones políticas e ideológicas características de la época. En segundo lugar, me acerco a la obra de O'Gorman desde la perspectiva de los campos disciplinares a los que contribuye. Por último, algunos ejemplos tomados de la autotraducción al inglés permitirán observar las transformaciones discursivas intralingüísticas que siguen siendo importantes para nuestra comprensión tanto de la obra de O'Gorman como de la historia de las relaciones culturales y políticas entre México y Estados Unidos.

La traduction au carrefour de l'histoire intellectuelle et la coopération culturelle Mexique-États-Unis.

Les initiatives de coopération culturelle Mexique-États-Unis se sont multipliées pendant la Guerre froide. Ma communication se propose d'analyser les rapports culturels entre les historiens de ces deux pays dans le contexte de la construction de l'histoire tant comme domaine de recherche que de coopération intellectuelle. En particulier, j'examinerai quelques aspects de l'autotraduction de l'ouvrage *La Invención de América. El universalismo de la cultura de Occidente*, publié en espagnol en 1958 par l'historien mexicain Edmundo O'Gorman. Je m'intéresserai premièrement à l'inscription de cet ouvrage dans un contexte international marqué par les tensions politiques et idéologiques que l'on connaît. Deuxièmement, je situerai l'ouvrage d'O'Gorman par rapport aux champs disciplinaires duquel il participe. Finalement, des exemples choisis de son autotraduction en anglais nous permettront de mieux saisir les transformations discursives inter-linguistiques qui restent porteuses pour notre compréhension de l'ouvrage et de l'histoire des rapports culturels et politiques Mexique-États-Unis.